

Osmarsko

Bulgarien / Dobrudža

A

h e A D e A h e h

B

8 Za - pa - li - lo se ma - li mo,
da e gor - ja - la, gor - ja - la,

17 Dob - rud - ža rav - na, Koz - lud - ža,
do To - dor - čo - vi do - prja - la.

Reihenfolge: A B A2 B A B A2 B A B (A2 = nur A-Wdh.)

1. Zapalilo se, mali mo
Dobrudža ravna, Kozludža,
da e gorjala, gorjala
do Todorčovi doprjala.

Entzündlich ist
die flache Dobrudža, [das Dorf] Kozludža
Es brennt, brennt
neben dem Besitz der Todorčovs.

2. Todor sred dvori sedeše,
// pečeno agni jadeše, //
červeno vino pieše.

Todor sitzt auf dem Hof,
isst gebratenes Lamm,
trinkt roten Wein.

3. Todorčovata majčica,
tja si na Todor dumaše:
Sinko Todore, Todore,
seloto gori ša izgori.

Mutter Todorčov
spricht zu Todor:
Söhnchen Todor,
das Dorf brennt und brennt.

4. Seloto gori ša izgori
a ti, sinko, ja deš i piješ,
Todor majka si dumaše:
Neka da gori, da izgori.

Das Dorf brennt und brennt
und du, Söhnchen, isst und trinkst.
Todor spricht zur Mutter:
Lass es brennen und brennen.

5. Neka da gori, da izgori
// če ti me ot ljube razdeli //
ot ljube, sevda goljama.

Lass es brennen und brennen,
du hast mich der Liebe entzweit,
der Liebe, großen Liebe.